

# Rowena Galavitz

## EDUCATION

### **Graduate Certificate in Literary Translation**

Indiana University, Bloomington

Spanish translation project: *Ghost Horse* by Karina Sosa Castañeda

### **MA in comparative literature**

Indiana University, Bloomington

Master's project: "Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros' Early Modern Spain"

### **MA in religious studies**

Indiana University, Bloomington

### **MA in European studies**

Indiana University, Bloomington

Master's thesis: "Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús"

### **BA in studio art**

New York University

## EDITORIAL EXPERIENCE

### **Copy Editor/Proofreader**

2004-present

*Freelance, Mexico and the U.S.*

- Edit fiction and nonfiction in English and Spanish.
- Execute developmental editing for academic projects.
- Ensure consistency and readability.
- Eliminate repetition and wordiness.
- Correct spelling, grammar, syntax, and punctuation.
- Provide polite written feedback and query unclear passages.
- Create and maintain style guides.

### **Spanish-to-English Translator and Translation Evaluator**

2004-present

*Freelance, Mexico and the U.S.*

- Translate coffee table books on Spanish, Mexican, and Latin American art and culture.
- Translate art catalogs, academic texts, and culinary material.
- Translate Latin American literature, especially short stories and poetry.
- Evaluate quality of work translated into Spanish for a major publisher, considering accuracy, cultural context, dialects, register, flow, and tone.
- Make suggestions for improved translation of text. Translate missed passages.
- Query editor about style issues and tone.
- Additional translation experience with early modern print sources.

**Content Marketing Writer****2023-2024***Rosetta Stone*

- Wrote engaging and informative digital content in the form of long blog posts.
- Incorporated keywords and calls to actions (CTAs) for web content to foment conversions in the target audience.
- Produced sixty-five content marketing blogs averaging 1,800 words.
- Executed search engine optimization (SEO) and market strategies.
- Conducted in-depth research on blog topics, including market research.
- Focused on world culture, travel, linguistics, the Spanish language, and Hispanic and Latino culture and history.

**Editorial Assistant/Copy Editor****2020-2022***Journal of the American Academy of Religion, Indianapolis*

- Copyedited academic book reviews according to *Chicago Manual of Style*.
- Researched appropriate book reviewers for each book.
- Requested review copies from academic presses.
- Maintained spreadsheet of book reviews and related information.
- Liaised with book review editor and presses.
- Communicated with editorial team about editing decisions and style guide.
- Distributed electronic copies of book reviews to presses.

**English-Spanish Subtitle Editor and Translator****2010-2013***SDI Media, Mexico City*

- Executed subtitling and closed captioning (Swift 5) for the deaf and hard of hearing, noting non-speech events.
- Transcribed and translated audio and video for multimedia content (films and television series).
- Wrote and positioned closed captions for the deaf and hard of hearing.
- Synched closed captions with audio.
- Performed quality-control of others' work.
- Followed AP style.
- Performed QA on others' work.

**TEACHING EXPERIENCE (Selected)****ELL (English Language Learners Teacher)/Multilingual Learners****2024-2025***Christel House DORS, Indianapolis*

- Delivered a differentiated learning experience of English as a New Language to adult learners with diverse educational and cultural backgrounds.
- Guided advanced learners with writing, editing, and formatting skills.
- Researched and provide academic resources.
- Collaborated with colleagues to identify and support learner needs.
- Created didactic materials such as slide presentations and worksheets.
- Trained and supervise instructional assistants.

- Implemented a standards-based curriculum and grading.

### **First-Year Experience Instructor**

**2022**

*Academic Communities, University of New Mexico*

- Taught “Success Starts Here” and “So, You’re Undecided?” courses.
- Prepared freshmen in textual analysis and academic writing, research, and citation.
- Held and scheduled one-on-one (1:1) writing consultations. Delivered feedback.
- Empowered students in meeting academic challenges and making informed career choices through mindset.
- Tutored first-generation university students and students whose first language was not English.

### **University Associate Instructor**

**2021-2022**

*Department of Religious Studies, Indiana University, Bloomington*

- Assisted in teaching “Introduction to Religion: Theories and Interpretations” and “Introduction to Hebrew Bible.”
- Assessed student weekly written responses and final papers.
- Advised students about readings, assignments, and course concepts during office hours and through written communication.
- Liaised with course team to ensure student success.
- Administered Canvas course site and gradebook.
- Monitored learner performance and progress according to course objectives.

### **English Composition and Literature Instructor**

**2017-2018 and 2020-2021**

*Department of Comparative Literature, Indiana University, Bloomington*

- Taught “Writing the World,” a literature-based composition class that fomented analytical and writing skills.
- Designed scaffolded writing assignments.
- Coached students collectively and individually about the art of idea generation, thesis creation, and structural organization.
- Provided extensive editing support.
- Orchestrated peer editing sessions.
- Guided students on academic research, bibliographies, and citation.
- Instructed students about English grammar.

### **Spanish Instructor**

**2014-2016**

*Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington*

- Taught “Second-Year Spanish I” and “Second-Year Spanish II.”
- Teacher of record for three sections per academic year.
- Utilized task-based and communicative methods.
- Instructed students on vocabulary, grammar, syntax, and pronunciation.
- Employed songs and videos to encourage real-life cultural experiences.
- Created didactic material to encourage oral skills.

- Facilitated conversation circles and knowledge of Hispanic/Latino culture.

### **English as a Foreign Language University Instructor**

**1995-1997**

*Universidad Regional del Sureste, Oaxaca, Mexico*

- Taught a yearlong intensive English as a New Language course with twelve levels of university English.
- Developed and employed didactic material.
- Encouraged engagement through in-class practice, videos, and music.
- Used authentic materials.
- Maintained attendance, grades, and performance reports.

### **SELECTED EDITORIAL PROJECTS**

#### **Literary Translation**

*Ghost Horse*, Karina Sosa Castañeda, *Latin American Literature Today*, Issue 26, June 2023.  
Translation of excerpt.

*The Seamstresses*, Elena Poniatowska, Toad Press, November 2022. Short story translator in chapbook form.

"lucy says," paula ilabaca núñez, *World Literature Today*, June 26, 2018, online. Award-winning poetry translator.

"Change of Aim," Víctor V. Quintas, *Noir Nation: International Crime Fiction*, No. 2, 2012. Short story translator.

"I, the Corn," "Timna," and "Rain Memory," Araceli Mancilla, International Poetry Festival, Chandigarh, India, 2008, online. Poetry translator.

*The Talking Disease*, Jair Cortés, Gláphyra, Tlaxcala, 2008. Poetry translator.

#### **Literary Editing in English**

*Noir Nation: International Crime Fiction*, No. 8, 2020. Copy editor.

*The Perfect Fourth*, J. C. Hopkins, *Noir Nation*, 2020. Copy editor.

#### **Fiction and Nonfiction Editing of Works Translated into Spanish**

*Cómo hacer crecer tu negocio: Un plan de 6 pasos para que tu pequeña empresa tome vuelo*, Donald Miller, 2024. Copy editor.

*Leigh Howard y el misterio de la mansión Simmons-Pierce*, Shawn M. Warner, 2024. Copy editor.

*Más allá de Vietnam*, Martin Luther King Jr., 2023. Copy editor.

*Nuestro Dios está avanzando*, Martin Luther King Jr., 2023. Copy editor.

Claire Jiménez, *¿Qué le pasó a Ruthy Ramírez?*, HarperCollins Español, 2023.

Jason Derulo, *¡Canta tu nombre!*, HarperCollins Español, 2023.

Marques, Luana, *Vivir con audacia*, HarperCollins Español, 2023.

Ana Castillo, *Doña Cleanwell se va de casa*, HarperCollins Español, 2023.

Chita Rivera, *Chita*, HarperCollins Español, 2023.

Leopoldo Gout, *Piñata*, HarperCollins Español, 2023.

Rafael Agustín, *Ilegalmente tuyo*, HarperCollins Español, 2023.

Hachumak, *Viajando a través de lo invisible*, HarperCollins Español, 2023.

### **Academic Editing in English and Spanish**

*Reel Sisters: Italian American Women Film Directors 1990-2010*, Colleen Ryan (Tufts University), work in progress.

*The Exchange of Recognition and Enforcement of Foreign Money Judgments Between Saudi Arabia and The United States*, Ibrahim Aloraini, dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2022. Copy editor.

*The Legal Feasibility of Ratification of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) by Saudi Arabia: A Comparative Study between CISG And Islamic Law*, Ibrahim Mansour Alwehaibi, (award-winning) dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2020. Copy editor.

“Transatlantic Ties: The Circulation of Objects, Books, and Ideas in Mid-Seventeenth Century Mexican Nuns’ Cloisters,” Doris Bieñko de Peralta (Escuela Nacional de Antropología e Historia-INAH, Mexico), *Women Religious Crossing between Cloister and the World: Nunneries in Europe and the Americas, ca. 1200-1700*, Arc Humanities Press, 2022. Proofreader and co-translator.

“‘Primer Mover of All Machinations’: Rodrigo Pimentel, Smuggling, and the Artifice of Power,” *Islanders and Empire: Smuggling and Political Defiance in Hispaniola, 1580-1690*, Juan José Ponce Vásquez (University of Alabama Tuscaloosa), Cambridge University Press, 2020. Proofreader.

“Santas y marcadas: itinerarios de lectura modélicos en las obras de las místicas bajomedievales impresas por Cisneros,” Pablo Acosta-García (Marie Curie Fellow, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), *Hispania Sacra*, LXXII, 145, enero-julio, 2020. Proofreader.

### **Nonfiction Editing and Proofreading in English**

*Beyond the Surface of Restorative Practices: Building a Culture of Equity, Connection, and Healing*, Marisol Quevedo Rerucha, Dave Burgess Consulting, 2021.

*Mexico City: An Opinionated Guide for the Curious Traveler*, Jim Johnston, 2015. Copy editor.

*Write Away!* (teacher's and student's guides), Richmond Publishing, Mexico, 2011. Proofreader.

*Good Food in Mexico City*, Nicholas Gilman, Mexico City / New York, 2007. Copy editor.

### **Coffee Table Art Book Translation and Editing**

*Cartas de navegación*, Javier Campos Cabello, Fundación Black Coffee Gallery, 2024. Translator of entire book.

*El imperio de la mirada*, Rolando Rojas, Fundación Black Coffee Gallery, 2019. Translator of essay by Ingrid Suckaer.

*Tesoro mexicano: Views of Nature Between the Old and New World*, Franco Maria Ricci, Parma, 2015. Translator of essay by Isabel Grañén Porrúa.

*Escombros*, Arturo Hernández Alcázar, RM/Ediciones el Mojado, Paris, 2015. Translator of texts by Arturo Hernández Alcázar.

*Oaxaca: Mexican Cultural Heritage*, Luis Fernando Talavera Benítez, ed., Fundación Arte de Oaxaca, Vol. 1, Oaxaca, 2010. Principal translator and proofreader.

*Íntimos océanos: Jesús Urbieto*, Jorge Pech, ed., Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca, 2009. Translator.

*Charles Barth: A Kaleidoscope of Culture*, James Snidle Fine Art Publishing, San Francisco, 2009. Translator.

*Armando Guerrero: Recent Work*, Galería de Arte Linda Fernández, Oaxaca, 2008. Essay writer and translator.

*Picasso to Plensa: A Century of Art from Spain*, Fernando Gálvez de Aguinaga, et. al., Albuquerque Museum, Albuquerque, 2005. Proofreader and translator of essays by Fernando Gálvez de Aguinaga.

*The Light of Colors*, William Berry, Chichicastle Art-Press, Oaxaca, 2004. Managing editor.

### **Art Catalog Translation and Editing**

*Formas áureas*, Emiliano López Javier, Galería Noel Cayetano, 2023. Translator of essay by Fernando Solana Olivares.

*Mark Silverberg Lithographic Editions (Oaxaca, Mexico 1995-2001)*, Alessandra Galimberti, Anfibia Ediciones, 2023. Translator of entire book.

*RE-Dressed IDentities*, Eduardo Poeter, Museo Textil de Oaxaca, 2010. Translator and proofreader.

*Revealing the Balance*, Rolando Rojas, Galería Art, 2010. Translator of essay by Edgar Saavedra.

*Gozona and its Implications*. Fulgencio Lazo, Galería Índigo, 2010. Translator of essay by Edgar Saavedra.

*Eating Love*, Amador Montes, 2009. Translator of essays by Jorge Pech Casanova, Rafael Pérez y Pérez and Luis Ruis Caso.

*Zegache Community Workshops*, Fundación Harp Helú, 2009. Translator of essay by Georgina Saldaña.

*Under the Shade of a Tree*, Joao Rodríguez, Galería Índigo, 2008. Translator of essay by Othón Téllez.

*Values for Living in Armando Guerrero's World*, Armando Guerrero, 2008. Translator of essay by Liliana Torres Zúñiga.

*Balancing Strokes over Fields of Colors*, Guillermo Rito, 2008. Translator of essay by Fernando Gálvez de Aguinaga.

*In the Name of the Father*, Guillermo Rito, 2008. Translator of essay by Carlos-Blas Galindo.

*Apparitions: Corn and the Frontier*, Guillermo Rito, 2008. Translator of essay by Jorge Pech Casanova.

*Urban Apparitions*, Guillermo Rito, 2008. Translator of essay by Carlos-Blas Galindo.

*Hugo Tovar and the Incredible Entropic Journey*, Hugo Tovar, Galería Índigo, 2008. Translator of essay by Edgar Saavedra.

*A Dialogue of Forms*, Vladimir Cora and Alberto Castro Leñero, Irma Valerio Galerías, 2008. Translator of essay by Carlos-Blas Galindo.

*My Memories, My Dreams*, Pantaleón Ruiz, Club de los Banqueros, 2008. Translator of essays by Alonso Aguilar Orihuela and Fernando Solana.

*Sunday Walk to the Zócalo of Oaxaca*, Gabriela León, University of California at Riverside Sweeney Art Gallery, Riverside, 2007. Translator of principle essay and copy editor of entire catalog.

*Dreaming of the Festival*, Fulgencio Lazo, Galería Índigo, 2007. Translator of essay by Enrique Franco Calvo.

*Irreversible: Substantiality is Yet to Come*, Valerie Campos, Galería Quetzalli, 2007. Translator of essay by Luis Hampshire.

*Valerie Campos: Cause and Effect*, Valerie Campos, Galería Quetzalli, 2007. Translator of essay by Heriberto Quesnel.

*Dualities*, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2007. Translator of essay by Carlos-Blas Galindo.

*The Militancy of a Brushstroke: Raúl Soruco in Oaxaca*, Raúl Soruco, Galería Índigo, 2007. Translator of essay by Margarita Dalton.

*Transitions*, Pantaleón Ruiz, 2007. Translator of essay by Jorge Pech Casanova.

*Calamities, Miracles and Arcanum*, Humberto Batista, Galería Índigo, 2007. Translator of essay by Jorge Pech Casanova.

*Yearnings*, Miriam Ladrón de Guevara, Galería Índigo, 2006. Translator of essay by R. Othón Rodríguez de la Vega and editorial coordinator.

*Daily Spaces*, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2006. Translator of essay by Francesca Gargallo and editorial coordinator.

*Perimeter and Fugacity*, Joao Rodríguez, Galería Punto y Línea, 2005. Translator of essay by Gutierre Aceves.

*Fertile Ground*, Rosendo Pinacho, Galería Índigo, 2005. Translator of essay by Enrique Franco Calvo.

*Teca Huiini'*, Martha Toledo, 2005. Translator of traditional songs from the Isthmus of Tehuantepec.

*Don't Stop the Joy*, Joel Gómez, Galería Punto y Línea, 2005. Translation of essay by Carlos-Blas Galindo and editorial coordinator.

*The Soul of All Things*, Guenda Group, 2005. Proofreader of all texts in Spanish and English.

*Impressions: Manuel Santana*, Cosmic Media, 2004. Translator of essays by Fernando Gálvez de Aguinaga, Claudia Meléndez and Alfred Navarro.

*Timeless Journey*, Grupo Guenda, 2004. Designer of logo, translator of biographies, proofreader and editorial coordinator.

*High Lights: Contemporary Art from Oaxaca, Mexico*, Galería Índigo, 2004. Translator of essay by Enrique Franco Calvo.

*Dealing with the Enigma*, Eddie Martínez, Galería Punto y Línea, 2004. Translator of essay by Jaime Moreno Villarreal and proofreader of original essay in Spanish.

*Haruspex*, Pablo Serrano, 2004. Translator of essay by Pura López Colomé.



## **Film Script Translation**

*Carmín Tropical*, Rigoberto Perezcano, film script (first version), 2004.

## **PUBLISHED ACADEMIC WORK**

“Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico,” *Reforma católica y disidencia, Diego Pérez de Valdivia y sor Hipólita de Jesús y Rocabertí en Barcelona (1578-1624)*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2020.

- Chapter on a seventeenth-century Barcelona convent writer in an academic book published in Spain

## **CONFERENCE PRESENTATIONS**

2022 *Ghost Horse* by Karina Sosa Castañeda, Bread Loaf Translators’ Conference, Manuscript Workshop, Middlebury, Vermont

2020 “Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros’ Early Modern Spain,” International Medieval Congress Leeds

“Translating Women Mystics: From Medieval Europe to Early Modern Spain,” Mysticism and Lived Experience Network webinar

2018 “Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico,” Sor Hipólita de Jesús y Diego Pérez de Valdivia: dos biblistas en Barcelona (1578-1624), Universitat Abat Oliba CEU, Barcelona (in absentia)

2017 “Los collages poéticos de Santa Rosa de Lima: Cuestiones sobre su autenticidad y construcción,” Coloquio de Arte Sacro en México e Iberoamérica, Universidad Pontificia de México, Mexico City

“Las mercedes de Rosa de Lima: algunas consideraciones materiales,” Coloquio Mujeres, Imagen y Escritura en Iberoamérica Virreinal, Escuela Nacional de Antropología e Historia-Instituto Nacional de Antropología e Historia (ENAH- INAH), Mexico City

2016 “Reading Rosa of Lima: The Collages Up, Down, and Sideways,” Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800) (GEMELA), San Juan, Puerto Rico

2015 “Shifting Subjects: Jacques Lacan and John of the Cross,” Diálogos XII, Indiana University, Bloomington

## **AWARDS AND HONORS (Selected)**

2022 Bread Loaf Translators’ Conference, full scholarship, Indiana University (College of Arts and Sciences, Department of Comparative Literature, and Department of Religious Studies) and the Bread Loaf Translators’ Conference

2018 World Literature Today Translation Prize in poetry

- 2017 Tinker Grant, Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University, for monastic research in Peru
- Devonia and Steve Stein Fellowship, Department of Religious Studies, Indiana University, for monastic research in Mexico
- 2016 College of Arts and Sciences Travel Grant, Indiana University, for archival research in Mexico
- Renaissance Studies Fellowship, Indiana University
- C. Clifford Flanigan Award, Department of Comparative Literature, Indiana University
- 2015 Recognized with distinction (3.50 or higher on BEST teaching evaluation for Spanish), Department of Spanish and Portuguese, Indiana University
- 2014 Recognized with distinction (3.50 or higher on BEST teaching evaluation for Spanish), Department of Spanish and Portuguese, Indiana University

### **ACADEMIC RESEARCH**

Literature and religion. English, Spanish, and Catalan literatures. Literary and artistic production of Catholic women in early modern Spain and Spanish America. Literary and translation theory.

“Rosa de Lima’s *Mercedes del alma* and *Escala espiritual*: A New Look at Some Material Discrepancies in Luis Getino’s Authentication Process.”

- In-process journal article on a seventeenth-century Peruvian collage/poem

### **LANGUAGES**

English: native speaker

Spanish: native-like reading, writing, speaking, and listening

Catalan: intermediate reading

French: beginner reading

Latin: beginner reading

### **PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

American Literary Translators Association (ALTA)

Association for Spanish and Portuguese Historical Studies (ASPHS)

### **FOREIGN RESIDENCY**

Mexico, 1993-2010

### **SKILLS AND LICENSURE**

- Exceptional written and verbal communication skills.

- Well organized.
- Capable of independent and collaborative work.
- Superior understanding of the *Chicago Manual of Style* and the *Modern Language Association Handbook*. Working knowledge of *The Associated Press Stylebook*, the *Publication Manual of the American Psychological Association*, and *The Bluebook*.
- Indiana Charter School License #000039580 in Language Arts (5-12) and Teachers of English Learners (P-12).
- Canvas, Google Suite, Microsoft Office, Outlook, Adobe Acrobat, and Zoom.